

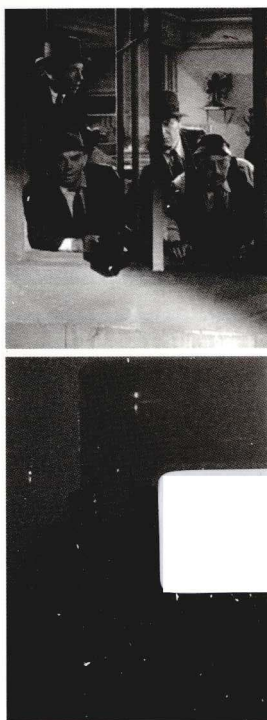
转喻

从修辞格到虚构

Métalepse De la figure à la fiction

漓江出版社

(法) 热拉尔·热奈特 著
Gérard Genette



D'Honneur à Woody Allen

转喻

从修辞格到虚构

Gérard Genette

(法) 热拉尔·热奈特 著

吴康茹 译

漓江出版社
桂林

Métalepse, de la figure à la fiction

Gérard Genette

© Éditions du Seuil, 2004

著作权合同登记号桂图登字:20-2012-114 号

图书在版编目(CIP)数据

转喻:从修辞格到虚构/(法)热拉尔·热奈特著;吴康茹译. —桂林:漓江出版社, 2013.3

ISBN 978-7-5407-6079-3

I. ①转… II. ①热… ②吴… III. ①文学创作—研究 IV. ①I04

中国版本图书馆CIP数据核字(2012)第273533号

责任编辑:吴晓妮 刘小麓

装帧设计:李星星

出版人:郑纳新

漓江出版社有限公司出版发行

广西桂林市南环路22号 邮政编码:541002

网址:<http://www.lijiangbook.com>

全国新华书店经销

销售热线:021-55087201-833

山东德州新华印务有限责任公司印刷

(山东省德州市经济开发区晶华大道2306号 邮政编码:253000)

开本:880mm×1230mm 1/32

字数:130千字 印张:6.5 插页:4

2013年3月第1版 2013年3月第1次印刷

定价:29.00元

如发现印装质量问题,影响阅读,请与承印单位联系调换。

(电话:0534-2671218)

译 序

这本不足十万字的小书是由法国瑟耶出版社于 2004 年推出的。它的出版代表着在后经典叙述学时代,热拉尔·热奈特(Gérard Genette, 1930—)在“跨媒介叙述学”领域里所作出的新探索。热奈特堪称当代法国结构主义经典叙述学的开创者之一,这部论著也是他撰写的最后两部学术性著作之一。本书的写作应该说是他对 20 世纪 80 年代中期中止叙述学理论著述之举所作出的一个交待和补述。其实热奈特本人一直都非常关注欧美叙述学最新发展态势以及当今叙述学特别热衷于扩大研究领域的事实。而本书的写作缘起也是与他受邀参加 2002 年 11 月 29—30 日在巴黎召开的“‘今日转叙’国际叙述学研讨会”有关。他作为此次国际叙述学大会的特邀嘉宾和主持人在开幕式上作了重要的主题发言,本书正是他这次自我陈述的扩充版。

热奈特是当代法国最有影响力的批评家之一。他出生于巴黎一个普通的手工艺者家庭,从小天资聪颖,酷爱文学。1951 年夏,他以优异的成绩考入巴黎高等师范学校古典文献专业攻读学士学位。1955 年从巴黎高师毕

业,1956年秋通过中学教师资格考试,被分配至外省勒-芒斯中学执教。1963—1967年他被调入巴黎索邦大学文学系担任玛丽-雅娜·杜里教授的助教。20世纪60年代初,热奈特和来自保加利亚的青年学者托多罗夫以及克里斯特瓦一道参加了罗兰·巴尔特在索邦大学开设的修辞学研讨班。此后他们都成为了以罗兰·巴尔特为代表的法国结构主义新批评的重要干将。1967年秋,由罗兰·巴尔特引荐,他成为了巴黎高等社会科学院一名专职研究员,直至1994年退休。1969—1970年,他赴美国霍普金斯大学访学。1966—1972年,他相继发表了《辞格一集》、《辞格二集》、《辞格三集》,从而在法国学术界声名鹊起。1970年,他与托多罗夫共同创办了学术刊物《诗学》,向法国学界系统地介绍了欧美人文社会科学领域最有代表性的文学理论和批评方法。此后他主编出版了系列丛书《诗学》。1983年,《新叙事话语》的出版让他成为闻名世界的叙述学研究学者。热奈特也因此被誉为法国理论界的一匹“黑马”。

热奈特早期主要从事诗性语言研究,他尝试将法国古典修辞学中的修辞格研究与文学文本分析结合起来。从20世纪60—70年代开始,他运用结构主义批评方法系统地研究了法国作家普鲁斯特的小说《追忆似水年华》。他曾重点研究了普鲁斯特作品中的隐喻、换喻手法的运用。70年代初,他又从时间、语式、语态等语法范畴出发去研究普鲁斯特《追忆似水年华》中的文学叙事方法,撰写了

第一部叙述学专著《叙事话语》。这部著作后来被收入《辞格三集》(1972)中。在这部著作中,他从梳理和阐释叙述理论的若干基本概念及术语出发,进而对普鲁斯特小说的叙述顺序、节奏、聚焦、叙述者功能以及叙述层转换等问题都作了全面的研究。他还自创了很多术语,诸如用“聚焦”去替代传统的“视点”等。应该说他在这部论著中提出了一整套叙事理论术语,并对这些术语的内涵及功能作了界定,创立了西方经典叙述学研究的基本理论模型。正是这些研究奠定了他在欧洲经典叙述学研究领域里的权威性地位。

最早向美国学界介绍热奈特叙述学研究成果的是美国叙述学家西摩·查德曼(Seymour Chatman)。1982年美国哥伦比亚大学出版了热奈特的文集《文学话语的修辞格》英译本(*Figures of Literary Discourse*, 1982)。1983年,热奈特的《新叙事话语》一出版,美国很快就有了英译本。此后随着法国结构主义叙述学理论被传播和介绍到欧洲以外的国家,热奈特的声望也越来越高。继查德曼之后,美国学者普林斯(Gerald Prince)在《叙述学:叙述的形式与功能》一书中又着重介绍了热奈特的叙述学理论。而对热奈特叙述学理论作出较为清晰阐释的是以色列学者里蒙-凯南(Shlomith Rimmon-Kenan)。她对热奈特自创的诸多术语进行梳理和辨析,正因为她的阐释才使得英美学界逐渐接受了热奈特所创立的诸多术语和叙事理论模型。后来荷兰籍学者米克·巴尔(Mieke Bal)在专著《叙

述学:叙事理论导论》以及在以色列出版的国际杂志《今日诗学》中,撰文评论热奈特的叙事理论。她对热奈特的聚焦理论进行了扩展,在学界引起了较大的反响。

而正当叙述学逐渐成为欧美理论界的显学和理论研究热点之际,热奈特则从20世纪70年代末至80年代初,开始转向了文本理论研究。他在克里斯特瓦(Julia Kristeva)的“文本间性”概念基础上又提出了“跨文本性”。他把“跨文本性”界定为“使一个文本与其他文本结成某种关系的一切”。他根据这种文本之间结成的关系,不仅肯定了文本之间的互文关系,还提出了另外五种文本类型:文本间性、副文本、元文本、潜文本和原文本。他开始对结构主义理论家注重研究文本内部的封闭性结构做法提出质疑,尝试突破文学内部结构的研究,继而转向对话语、泛话语类型以及文类的历史研究。90年代以后,他又进一步扩展自己的研究领域,开始从跨学科研究视角重新审视文学作品的存在方式、审美形态以及风格学方面的问题。他重新思考文学艺术与其他学科之间的关系,探讨如何确定文学本质的判断标准,并尝试建立一整套具有普遍性的批评标准。1994年,他从巴黎高等社会科学院退休之后,开始了自由学术研究阶段。迄今为止,他已经出版著作17部,其中学术论著有14部。2004年,他完成论著《转喻》之后,开始转向自传性作品的写作。从2006到2012年,他已先后出版了三部辞典式自传作品。

热奈特是一位不断思考和创新的天才批评家,他在修

辞学、叙述学、文本理论、比较诗学和美学研究等诸多方面都有创造性的开掘和研究。他博古通今，博学善辩，治学严谨，思维活跃，一生著述丰富，思想深奥繁杂。其文学批评理论和诗学研究成果在法国和西方学界都产生了广泛而深远的影响。

最后这部论著《转喻》，虽然其理论深度不及《隐迹稿本》、《门槛》、《艺术作品》等那些大部头理论著作，但是它却标志着这位诗学家学术研究的再次转型，即重新回归到叙述学研究领域。虽然本书所探讨的只是后经典叙述学中一个小小的叙述手法——转叙，但是他注意到了此手法所具有的跨媒介性质，因为转叙手法已经被广泛地运用到了后现代主义小说、电影、戏剧、电视以及绘画作品中。然而与大多数叙述学研究者所不同的是，热奈特并不是仅仅满足于考察转叙在文学艺术作品中的具体运用，而是侧重对这一概念内涵的演变及扩展作探讨。在这一点上，热奈特与美国新批评代表人物雷内·韦勒克、英国著名批评家雷蒙·威廉斯非常相似，他们都终身致力于对理论术语概念的澄清工作。

本书中所论述的术语“转喻”(métalepse)最初起源于西方古典修辞学，属于换喻修辞格的一种。作为修辞格意义的转喻，它的概念及功能，一是包含因果关系的替换，二是一种间接迂回的表达法。热奈特在这一术语的基础上又提出了“作者转喻”术语。尽管两个术语名称上稍有不同，但是它们都具有修辞格意义上的替换、婉转表达或者

解释的作用。不过,热奈特更强调作者转喻术语已经接近于叙述学意义上的“转叙”手法了。他认为“作者转喻”最重要的功能就是赋予文本的写作主体——作者以非凡的创造力。也就是说,作者可以利用进入文本虚构世界的权力尽量发挥自己的文学想象力和虚构功能。因此他认为作者转喻术语概念的内涵已经从修辞格意义延伸和扩展到了文学叙事的虚构问题。作者转喻的功能是突出叙述主体在叙述活动中所扮演的角色作用:他能够让自己变成被描绘的对象,也能够在文学虚构中将自己设想成为另外一种人物。这种手法能够推动读者形成创造性想象力。然而过分强调叙述者在叙述活动中的创造性作用,其结果就是叙述者有可能在虚构叙事活动中违规进入故事层。因此,热奈特提出了转喻在叙事中具有“越界、变换故事层”的作用。而为了有别于修辞学意义上的转喻,他将此转喻定义为“叙述转喻”(métalepse narrative),即“转叙”。他还将此手法归入预叙、倒叙、集叙、省叙等多种叙事手法中。实际上,从变换故事层的角度来看,热奈特已经将转喻界定为跨越虚构世界门槛的叙事手法,即叙述学意义上的“转叙”。

自20世纪70—80年代起直至2004年,热奈特对于转叙概念内涵的理解也是随着理论思考的不断深入而不断变化。最初他将之视为换层叙述的技巧,后来逐步意识到作者就是转叙的操纵者,并具有非凡的越界叙述能力。这样一来,转叙可能会涉及更多的问题。在本书中,热奈

特认为转叙可能要涉及三个方面的问题：一是转叙的性质；二是其基本的功能；三是运用到具体叙事实践中所产生的效果。

从性质来说，转叙就是变换故事层、迷惑受述者的一种叙述技巧。转叙本质上是叙事中的带有游戏性质的违规和越界，即作者在叙事过程中故意出现违规行为。其常用的做法就是换层讲述，将另一个故事嵌入或插入正在讲述的故事层中，破坏或者干扰故事层的区别。

此外从功能和作用上来看，转叙可以被界定为越界叙述。转叙作为越界叙述，主要是在故事空间和话语空间起到干扰或者破坏作用。因为在虚构叙事文本（小说、戏剧、电影）中，话语会导致两个世界的出现。一个是故事正在进行的世界，因为它是话语创造出来的现实世界，即叙述行为发生的场所和地点；另外一个世界就是文本内的虚构世界，被称为“故事空间”，是被作品中的人物所讲述的想象世界。也就是说文学叙事会创造出两个不同的空间或情境：真实的和虚幻的。文本中这两个空间之间存在着不可逾越的门槛，就像戏剧开场前的帷幕所起的划分戏外和戏内情境一样。而转叙的基本功能就是打破或者跨越这一门槛和界线，去重新建构一个想象世界或者空间。转叙的实现就是通过作者（叙述者）有意暴露自己的虚构身份进入文本的叙事，此外是通过故事中的人物离开故事的叙述，来跨越文本中两个空间的界限。这是明显的故意违规行为。

从效果上来看,转叙手法所产生的艺术效果是非常独特的。转叙手法就是通过嵌入式叙事、套层结构或者有意暴露自己的身份进入文本的叙事,对故事空间和话语空间进行干扰或者破坏,让读者产生模糊不清的认识,给读者阅读或者阐释叙事意义制造障碍,阻碍读者进入想象世界。

热奈特认为 20 世纪欧美作家广泛使用转叙,该手法已成为了后现代主义文学作品中常见的一种“反讽”手法。这种手法给读者阅读和阐释叙事带来了极大的困惑。而“不可靠叙述”这一叙事现象其实也与转叙手法的运用有关。不可靠叙述针对的是叙事作品中不可靠的叙述者。因为叙事要涉及交流行为、信息、信息的传递者和接受者。如果叙述者靠不住的话,那么这必然要影响到阅读和阐释活动中接受者对于叙事文本所讲述的“故事、事实或事件”真实性的判断。然而在热奈特看来,尽管转叙会给阅读与阐释带来困惑,但是它就是作者编制或者虚构情节的一种技巧,也是作者发挥创造性想象力的活动。他甚至指出:“一切虚构都是由各种转叙手法编织而成的。”显然热奈特从功能角度完全肯定了转叙作为叙事技巧的价值。不过他对转叙的解释也为当代叙述学家研究不可靠叙述提供了可供参考的依据,即要从多角度认识转叙在文学虚构中的价值和意义,尤其提醒人们,转叙被广泛运用于后现代主义小说、电影、戏剧、绘画、电视等诸多领域,并产生了非常重要的影响力。在本书中,热奈特结合具体的作品

分析探讨了如何正确地理解这种手法所取得的奇特艺术效果。当然,在这部论著中,热奈特只是对转叙概念作了简单的梳理,他并没有像后来的欧洲后经典叙述学家那样对转叙概念作修辞学和本体论意义上的划分。他只是提出富有创新性的若干观点。不过应该说,热奈特为后人研究转叙概念的内涵扩展了思路。

任何一本书的产生都有缘由,而产生翻译这本书的想法,也是基于两点考虑,一是因为译者在中国社会科学院研究生院外文系攻读比较诗学博士学位时,出于兴趣,选择了热奈特诗学理论,特别是选择了他早期的修辞格理论作为研究课题。译者比较关注热奈特早期诗学研究为什么选择以修辞格研究作为其理论的切入点。可能中国学界对于雅各布森从隐喻和换喻的角度研究文学话语的类型理论比较熟悉,其实,热奈特与雅各布森,他们都致力于对修辞格内涵及转义功能的研究,也许各自的出发点不尽相同,但是两人最终还是殊途同归,都走上了探索文学性的道路。热奈特将研究范围稍稍扩大了一些,他选择了三个修辞格,即隐喻、换喻和转喻。出于对诗性语言的重视,当代修辞学家特别重视隐喻和换喻研究,而忽略了其他修辞格,而热奈特却发现转喻在文本叙事中的功能。这个原先表示因果关系替代的小辞格的功能出现了变化,从替换功能发展到了解释和虚构功能。正是对此概念内涵的变异和扩展加以重新的解释,热奈特后来给叙述学又增添了另一个手法,即换层叙述,或曰“转叙”。通过翻译本书,

本人收获也是非常大的。第二,促成翻译此书计划的实现是与2011年10月译者参加在长沙举行的国际叙述学及国内叙述学年会有关。因为在此次会议上,译者有幸结识了特邀嘉宾法国叙述学研究者约翰·皮耶教授。皮耶教授向我介绍了转叙已经成为欧洲“跨媒介叙述学”中的主要研究课题,并给我寄来了他们关于转叙研究方面的最新研究资料。正是这些文献为我拓展了研究视野,并为此书的翻译提供了很大帮助。所以在完成本书翻译之际,我要由衷地感谢法国图尔弗朗索瓦·拉伯雷大学艺术语言研究中心主任约翰·皮耶教授。同时也为了更好地向国内学界介绍欧洲学界在跨媒介叙述学方面的研究现状,我特地将约翰·皮耶已发表的一篇关于转叙术语研究的论文翻译了出来,附在本书后面。

此外,我还要由衷地致谢漓江出版社的吴晓妮女士。没有她的慧眼和大力支持,也没有这个译本的问世。她帮助我安排好洽购版权等诸多事宜,并在各方面给予我支持和鼓励。当然在此书翻译过程中,由于时间和水平有限,肯定存在诸多的疏漏和错误,尤其是一些叙述学方面术语的译法,肯定存在一些不妥之处。恳请各位叙述界同仁和专家提出宝贵意见。

吴康茹

2012年12月于北京花园村寓所

转喻：从修辞格到虚构

Metalepse. De la figure à la fiction.

1

转叙 *Metalepse*

约翰·皮耶 *Jean Pier*

163

由于很早以前所写的几页文字^①，恐怕我要对最初属于修辞学领域的一个概念现在又被合并到叙述学领域里一事负些责任。我可能也是最早尝试将之合并的人，但是我认为最初这种合并还是合乎情理的，只是采取的方式有些武断而已。那个时候，在论及此概念时既说得太多又不够充分，因此现在我有必要以这个概念最初的缘起为出发点重新论述一下这个问题，然后针对这个概念，再重新作些可能合理或者不合理的扩充。

转叙^②，这种用语的习惯用法，既然必须使用术语来命名，它最后必然要归属到，更确切地说要逐步合并到对修辞格的研究和对叙事的分析范围内。不过我们通常会碰

① 参阅《辞格三集》，瑟耶(Seuil)出版社1972年，第243页，以及《新叙事话语》，瑟耶出版社，1983年版，第58-59页。在此，我有必要回顾我那时所引用的若干例证。后来“今日转叙”国际研讨会在巴黎举行(2002年11月29日和30日)，此间大家所作的一些探讨不久之后将会发表。想必我应该为参加此次研讨会作些新的补充和回应。目前的版本是我参与这次研讨会时自我陈述的扩充版。

② 转叙(la métalepse)在此处指的是叙述学意义上的一种叙述方法，该术语的历史沿革也正是本书作者所要探讨的，在后文出现的 métalepse 有时指的是修辞学意义上的转喻，特此说明。译注。

到这样的情形,它也有可能间接地涉及虚构理论。我记得希腊文中的“转喻”(metalepsis)一词通常表示某种置换,尤其特指运用某个词来代替另一个词,通过这种置换,词义通常会发生改变。在缺乏准确的补充说明的情况下,这个定义也使得“转喻”既被视为“换喻”(métonymie),也被视为“隐喻”(métaphore)的同义词。而由于沿袭古代传统^①,这个定义最后又被限定在类比转换上,原先介于换喻和转喻之间的类比意义后来又逐渐消失,只保留了次要的、却包含着因果关系的转换意义,就如同杜马赛^②所指出的那样:“转喻又是一种换喻,人们通过它可以解释接下来发生的事,以便让人了解之前所发生的事,或者是用它来解释之前发生的事,以便让人理解接下来所发生的事”^③。第一种情况,曾在维吉尔^④的作品中出现过:例如,用“几绺麦穗”来表示“几年光阴”。因为“麦穗意味着收割季节的到来,收割的季节意味着夏天,而夏天又意味着

① 亚里士多德最先在《诗学》(1457)对这一概念作了相当宽泛的界定,尽管其立场非常模棱两可。不过他将其界定为任何词义的转换,不仅包含类比转换,还指从类别到种类或者反之从种类到类别的转换(后来人们将之命名为换喻);之前又把它与能“辨别出相似性”的用法联系起来。这样它就被定义为特指类比关系的转换。

② 杜马赛(Dumarsais, 1676—1756), 18世纪法国古典修辞学家, 曾著《论比喻》。译注。

③ 《论比喻》(Des Tropes, 1730), 弗拉玛尼翁出版社(Flammarion) 1988年版, 第110页。

④ 维吉尔(公元前70年—公元前19年), 古罗马奥古斯都时代诗人, 曾创作史诗《埃涅阿斯纪》。译注。

年份的更迭”等。第二种情况在拉辛^①的作品中出现过：例如，用“我生前”来指“我死了”，因为人是先活着而后死的。冯塔尼^②曾经指责这个定义混淆了用单个词替换的辞格和用若干个词替换的辞格之间的区别。作为转喻修辞格表达的“几绺麦穗”或者“我生前”都包含两个词语，因此它们不能被称之为换喻，其原因是：换喻也是一种比喻，它的替换须依据某些数量（词汇的数量）的标准。冯塔尼尤其强调必须坚持这个替换标准：“根据杜马赛本人的看法，换喻应该只包括用一个名词或单词去替换另一个名词。而根据他所引用的大多数例子来看，转喻则不仅仅包括若干个单词、不同类别的词汇，甚至也包括一个完整的句子。”^③如果说这场纯粹句法意义上的争论没有引起人们足够重视的话——实际上句法往往是会引起争论的，因为有人可能提出在“几绺麦穗”中，单个词“麦穗”就具有全部修辞格的意义；此外，句法往往并不涉及语义之间的关系——人们会注意到，冯塔尼一方面在有意淡化换喻替换标准，另一方面又同意将转喻定义为换喻（用若干词汇），即用结果来替代原因，或者用原因来替代结果。对此，我要引用《话语修辞格》中的论述，因为冯塔尼在论著

① 拉辛(1639—1699)，17世纪法国古典主义悲剧家，代表作是《费德尔》。译注。

② 冯塔尼(Fontanier, 1765—1844)，19世纪法国现代修辞学家，曾著《话语修辞格》(*Les Figures du discours*, 1821—1827)。译注。

③ 《关于比喻的评述》(*Commentaire des Tropes*, 1818)，斯拉金那出版社(Slatkine)再版，1967年，第107页。